

1- la Fontaine Anesca

L En 1905, Léon Doux, maire de Monieux et directeur du prestigieux théâtre de l'Alcazar à Marseille, décide de doter la commune d'un point d'eau au centre du village. Il fait faire des recherches par un sourcier, entreprend les travaux de captage de la source et fait construire, sur la place du village qui porte son nom, la fontaine. Pour couronner celle-ci et rendre hommage à la [rivière] Nesque, il commande au sculpteur Pérosi une statue de bronze représentant une allégorie d'Anesca sous la forme d'une jeune fille portant une cruche et une brassée d'épis. La fontaine fut inaugurée dans la liesse générale le 27 août 1905 et Anesca, petit bijou de style Art nouveau, trône depuis lors sur la place du village et les Moniliens en sont très fiers.



The "Anesca" Fountain

In 1905, Léon Doux, mayor of Monieux and director of the famous Alcazar Theatre at Marseille, decided to provide the commune with running water in the centre of the village. He called upon the services of a water diviner to locate a spring. He then had the spring tapped and the fountain built in the square that bears his name. It was crowned with a bronze statue in honour of the River Nesque. The work by the sculptor Pérosi is an allegory of Anesca in the shape of a maid with a jug and a sheaf. The fountain was inaugurated on 27 August 1905 to general jubilation. Anesca, a true Art nouveau marvel, has since proudly adorned the village square. The Monilians are very proud of it.



„Anesca“-Brunnen

1905 beschloss Léon Doux, Bürgermeister von Monieux und Direktor des renommierten Theaters Alcazar in Marseille, die Gemeinde in der Dorfmitte mit einer Wasserstelle auszustatten. Er holte einen Rutengänger, begann mit der Quellfassung und ließ auf dem Platz, der heute seinen Namen trägt, einen Brunnen bauen. Zur Krönung des Brunnens und um das Flüsschen Nesque zu würdigen (Anesca auf Provenzalisch), gab er bei dem Bildhauer Pérosi eine Bronzestatue in Auftrag, die den Wasserlauf durch ein Mädchen mit Krug und Ährenbündel versinnbildlicht. Der Brunnen wurde am 27. August 1905 unter allgemeinem Jubel eingeweiht und Anesca, eine schöne Jugendstilfigur, thront – zum Stolz der Dorfbewohner – seitdem über dem Platz.



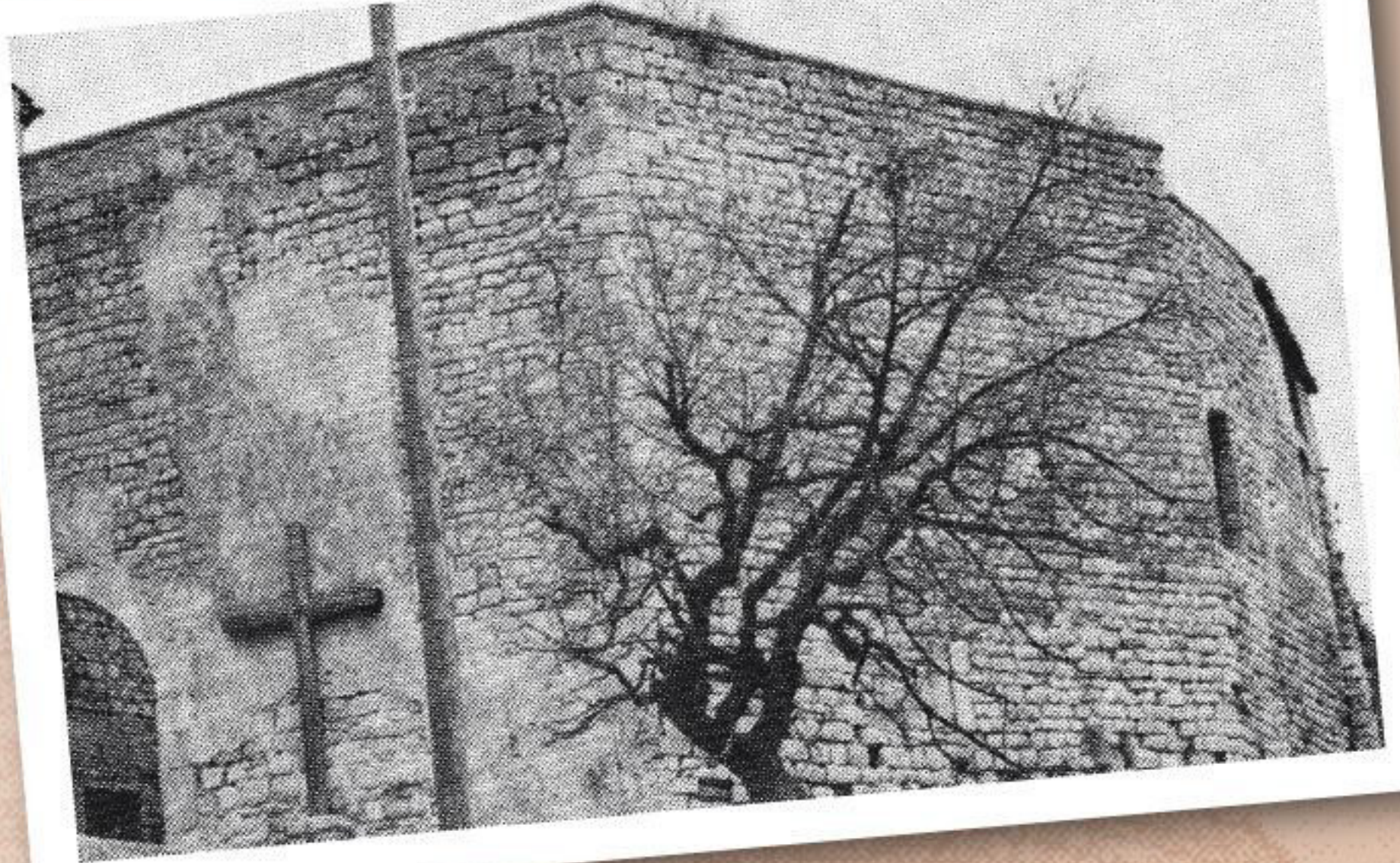
Enjoy your visit - Genießen Sie Ihren Besuch

Office de Tourisme de Monieux et des Gorges de la Nesque

2 - Les remparts et le portail meunier

Sur le modèle de la plupart des villages médiévaux, Monieux s'est doté au XII^e siècle d'une enceinte fortifiée. Les remparts formaient un collier dont les deux extrémités rejoignaient chacun des côtés de la falaise. Trois portes, percées dans le rempart, permettaient les échanges avec l'extérieur. Deux d'entre elles ont disparu : l'une, le Portalet, était située devant l'église Saint-Pierre, l'autre au milieu du village, au départ du chemin Romain.

Seule la troisième, le portail Meunier, subsiste à l'heure actuelle.



The Ramparts and the Portail Meunier

As with most villages in the Middle Ages, Monieux surrounded itself with walls in the 12th century. The ramparts were like a necklace with its two ends at each side of the cliff. They were provided with three gates to allow passage. Two of those gates have since disappeared: one of them, the Portalet, was opposite Saint Peter's Church, the other opened onto the middle of the village, where the Roman Road starts.

The only gate that is now left is the Portail Meunier.



Stadtmauern und Meunier-portal

Wie die meisten Dörfer im Mittelalter wurde Monieux im 12. Jahrhundert mit einer Festungsmauer umgeben. Der Dorfwall hatte die Form einer Halskette, deren Enden jeweils seitlich an die Felsen anschlossen. Drei Tore bildeten die Verbindung zur Außenwelt. Zwei davon gibt es nicht mehr: das Portalet vor der Kirche Saint-Pierre und ein weiteres Tor in Dorfmitte am Abgang des Römischen Wegs.

Nur das dritte Portal, le Portail Meunier, blieb erhalten.



3 - Calades, murs en pierres sèches, les Oratoires

Calade, du latin « callata », en provençal « calado ». Une rue caladée, encaladée ou en calade, ou plus simplement une calade, désigne en Provence une rue en pente pavée ou empierrée de pierres calcaires (des monts de Vaucluse par exemple).

La maçonnerie en pierres sèches (ou maçonnerie à sec ou encore maçonnerie sèche) est une technique de construction consistant à assembler, sans aucun mortier à liant, des pierres, des blocs bruts ou ébauchés, pour monter un mur, un voûtement. La technique est directement née d'une nécessité agricole et pastorale : celle de d'épierrer les champs afin de les rendre cultivables et de bâtir des ouvrages.

Deux oratoires en forme de chapelle, dons de Moniliens, ont été érigés, l'un au lieu-dit L'Oratoire précisément, et dédié à la Sainte Vierge (1858), et au bas du chemin qui grimpe vers la tour de guet, l'oratoire dédié à saint Antoine de Padoue (1948).

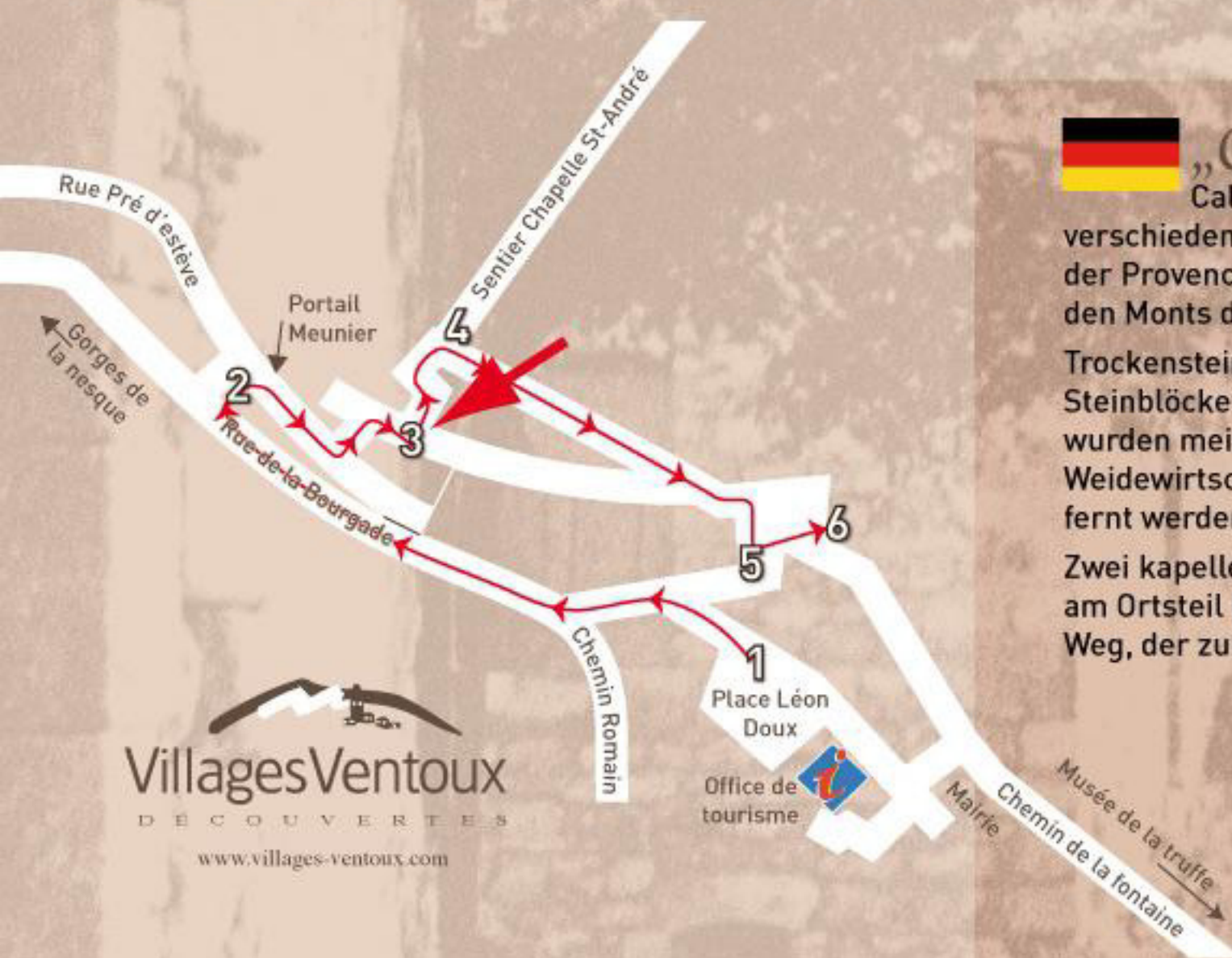


Calades, Drystone Walls, the Oratories

The word 'calade' is from the Latin 'callata' and the Provençal 'calado'. It is used in Provence for a cobbled street, with its cobbles tightly wedged, or paved with limestone, from the surrounding Monts de Vaucluse as here, and especially a sloping street.

Drystone construction is a traditional type of masonry where natural stones (undressed or just roughly squared) are put together without any mortar for building walls or vaults. The technique arose directly out of the need for farmers and sheep farmers to pick the stones out of their fields to be able to farm them, and to build agricultural and other constructions.

Two oratories in the shape of chapels, donated by Monilians, are to be found in the commune: one at the place called L'Oratoire precisely, dedicated to the Virgin and built in 1858, the other at the foot of the path up to the watchtower, dedicated to Saint Anthony of Padua and built in 1948.



„Calades“, Trockensteinmauern, Oratorien

Calade stammt vom Lateinischen Callata und heißt auf Provenzalisch Calado. Die verschiedenen Ausdrücke Rue caladée, Rue encaladée oder schlicht Calade bezeichnen in der Provence eine steile gepflasterte Gasse, manchmal mit Kalksteinen (zum Beispiel aus den Monts de Vaucluse).

Trockensteinbauten entstanden durch eine Bautechnik, bei der Steine, rohe oder behauene Steinblöcke ohne Mörtel und Bindemittel aufeinander gesetzt wurden. Auf diese Weise wurden meist Mauern oder Gewölbe gebaut. Die Technik entwickelte sich in der Land- und Weidewirtschaft aus Notwendigkeit: um Äcker bestellbar zu machen, mussten Steine entfernt werden, die dann zum Bauen benutzt wurden.

Zwei kapellenförmige Oratorien waren eine Gabe der Einwohner von Monieux: eines steht am Ortsteil L'Oratoire und ist der Heiligen Jungfrau gewidmet (1858), das zweite unten am Weg, der zum Wachturm führt und dem Heiligen Antonius von Padua geweiht ist (1948).

Enjoy your visit - Genießen Sie Ihren Besuch

Office de Tourisme de Monieux et des Gorges de la Nesque

4 - La chapelle Saint-André et la Tour de guet

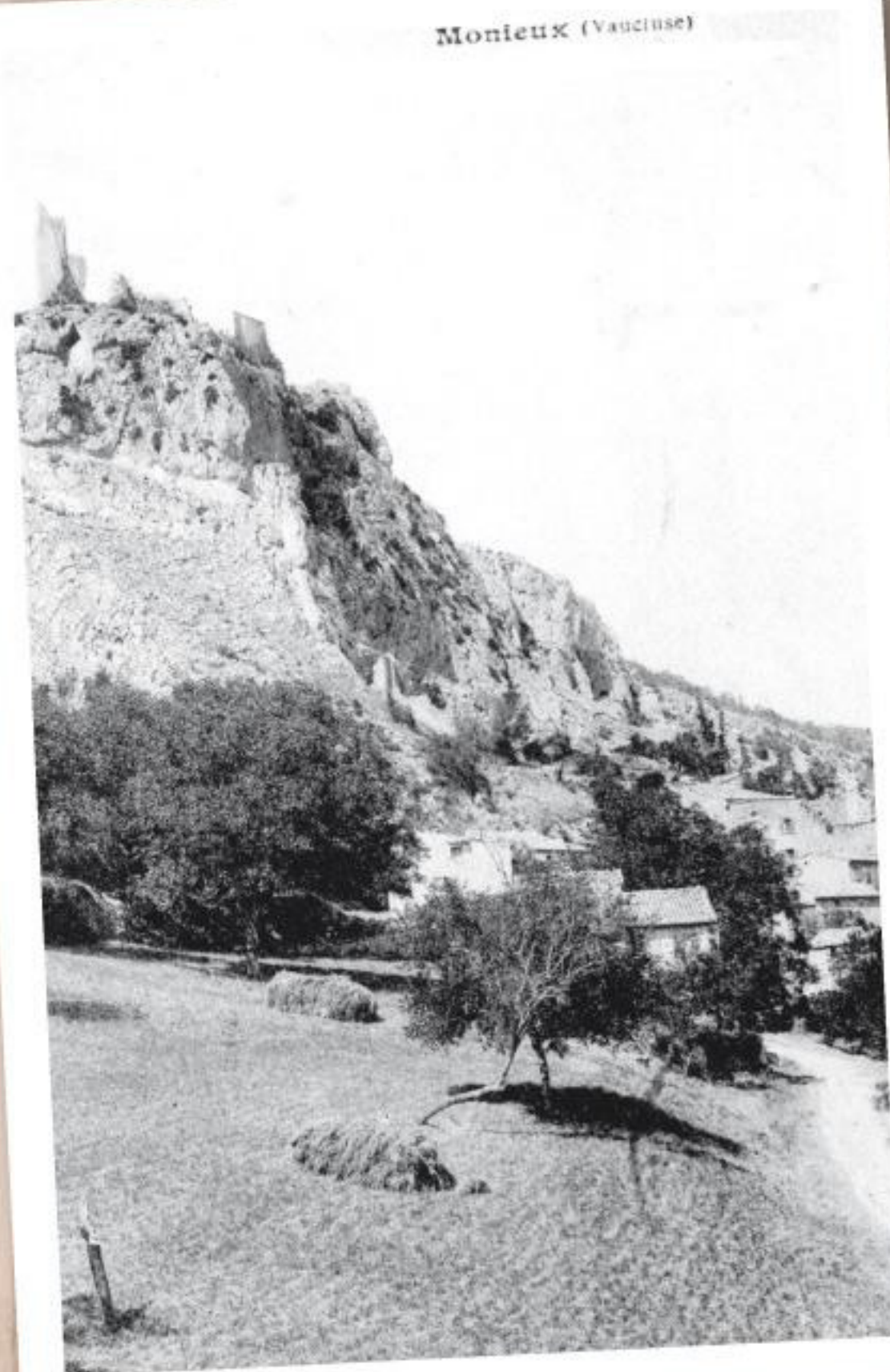
Perchées au-dessus du village, les ruines de la chapelle Saint-André semblent se consoler des outrages du temps en dominant sereinement le Val de Nesque. Bâtie sur le roc près de la tour de guet, cette chapelle était encore en activité avant la dernière guerre mondiale. Sa visite se mérite mais la vue qu'elle offre, au sommet de la falaise, sur Sault, la vallée et les collines environnantes jusqu'à la montagne de Lure, dédommage largement des efforts ou du plaisir de la montée.

La tour de guet du XIIe siècle complétait le système de défense des remparts. Cet édifice faisait partie d'un réseau de tours destiné à protéger le territoire. Il en existe encore de nos jours plusieurs vestiges dans le pays, la plus proche étant celle de Saint-Jean-de-Durfort dont on peut distinguer la silhouette sur la colline située en face du village.

Saint Andrew's Chapel and the Watchtower (walk)

Perched above the village, the ruins of Saint Andrew's Chapel seem to console themselves in their grief over the ravages of time by proudly dominating the Valley of the Nesque. Built on the rock near the watchtower, the chapel was used right up to World War II. It is quite a climb, but the view you enjoy from the top of the cliff, of Sault, of the valley and of the surrounding hills up to the Montagne de Lure, is well worth the effort.

The 12th-century watchtower rounded off the defence provided by the ramparts. It was also part of a network of watchtowers intended to defend the country, of which sundry vestiges can still be seen. The nearest is that of Saint-Jean-de-Durfort, whose outline can be made out on the hill opposite the village.



Kapelle Saint-André und Wachturm (Fußwanderung)

Hoch über dem Dorf scheinen die Ruinen der Kapelle Saint-André der Zeit zu trotzen und gelassen über das Tal der Nesque zu wachen. Die in der Nähe des Wachturms auf dem Felsen erbaute Kapelle wurde bis kurz vor dem letzten Weltkrieg noch genutzt. Die Besichtigung muss zunächst verdient werden, aber der Blick auf Sault und die umliegenden Hügel bis zur Montagne de Lure vom Gipfel des Felsens entschädigt reichlich für die Mühen oder Freuden des Aufstiegs.

Der Wachturm aus dem 12. Jahrhundert vervollständigte das Schutzmauersystem. Er gehörte zu einem ganzen Netzwerk von Türmen, die zum Schutz der Gegend errichtet worden waren. Einige Ruinen sind in der Umgebung noch zu finden, die nächstliegenden befinden sich in Saint-Jean-de-Durfort, dessen Umrisse auf dem Hügel gegenüber vom Dorf zu erkennen sind.

Enjoy your visit - Genießen Sie Ihren Besuch

Office de Tourisme de Monieux et des Gorges de la Nesque


Villages Ventoux
DÉCOUVERTES

www.villages-ventoux.com

5 - La chapelle Saint-Roch et les autres chapelles de Monieux

Située face au village, la chapelle Saint-Roch fut édifée après la peste de 1629. Agrandie et restaurée lors de celle de 1720 et détruite pendant la Révolution. Rebâtie sous sa forme actuelle, en 1852. Chaque année, le deuxième dimanche d'août, elle fait l'objet d'un pèlerinage.

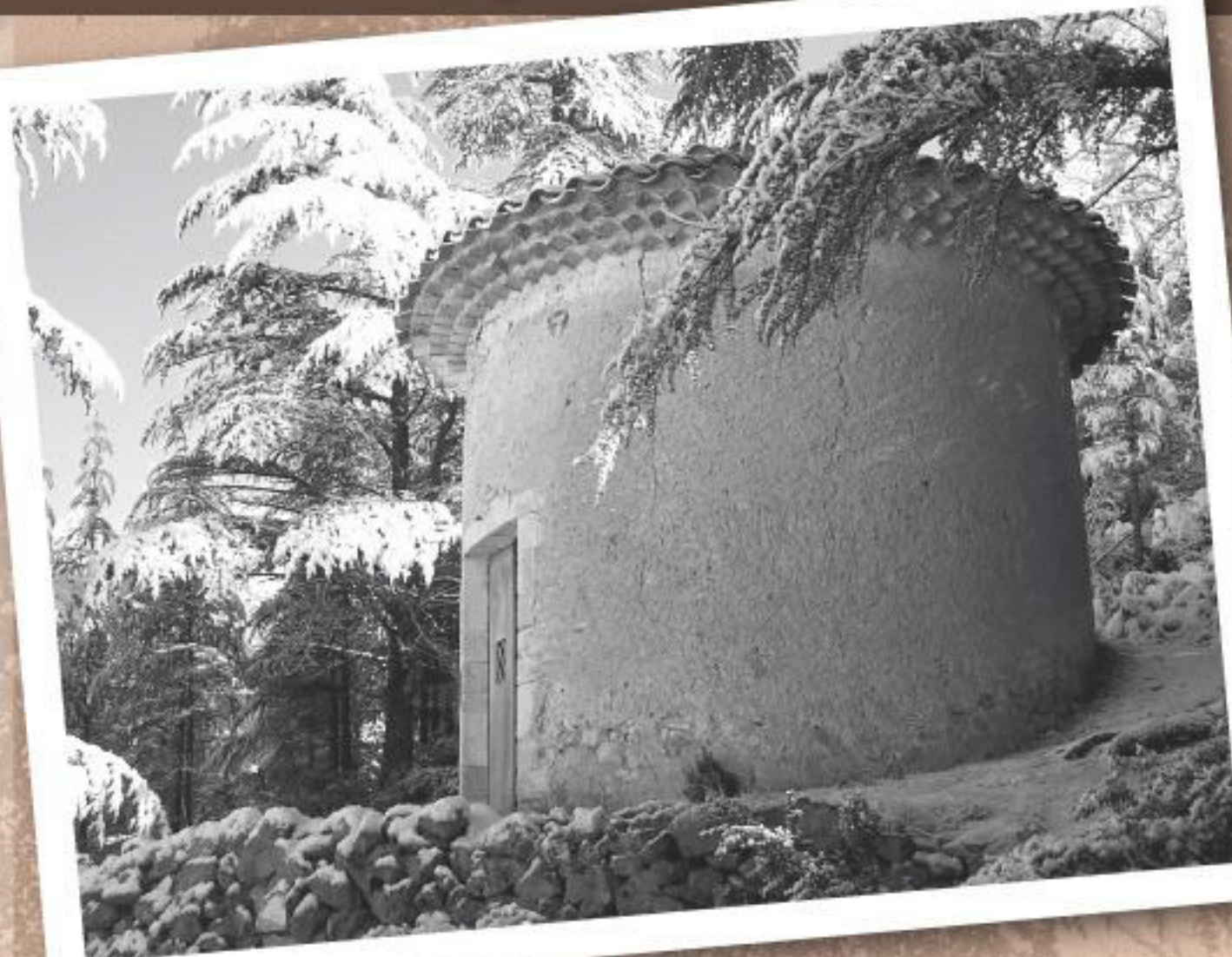
En juillet 1720, la peste se déclare dans le sud de la Provence. Face à la menace d'extension de l'épidémie, les villages des monts de Vaucluse décident d'unir leurs efforts et de construire, entre Lagnes et Monieux, un mur en pierres sèches d'une vingtaine de kilomètres de long sur deux mètres de haut. La muraille [était] pourvue de guérites et de corps de garde abritant les soldats chargés de contrôler les passages pour éviter la propagation de la maladie vers le nord. Une partie de la muraille, restaurée, est accessible aux promeneurs. Sur la commune de Monieux, on peut en voir des vestiges à proximité de la ferme de Saint-Hubert.

Découvrir le sentier botanique et les vestiges de la ferme fortifiée du XVI^e siècle « Lausemolan ».

LA CHAPELLE SAINT-MICHEL (RANDONNÉE PÉDESTRE)

Nichée au fond des gorges de la Nesque, à l'abri des gigantesques masses rocheuses, cette chapelle rupestre d'origine romane (mais remaniée au cours des siècles), faisait encore avant-guerre l'objet d'un pèlerinage le jour de son saint patron. Dans la même roche, une cavité voisine abritait un ermitage jusqu'au milieu du XIX^e siècle.

À découvrir également sur le territoire de Monieux, la chapelle du Champs-de-Sicaude, construite en 1713.



Saint Roch's Chapel and Monieux's Other Chapels

Situated opposite the village, Saint Roch's Chapel was built after the 1629 Plague, restored and enlarged during the 1720 Plague, destroyed during the Revolution, and rebuilt in its current state in 1852. A pilgrimage to the chapel is organised every year, on the second Sunday of August.

In July 1720 the plague broke out in the south of Provence. Fearing that the epidemic would reach them, the villages of the Monts de Vaucluse decided to join their efforts and to build a drystone wall, two meters high and twenty kilometres long, between Lagnes and Monieux. The wall was provided with sentry boxes and guardrooms to house the soldiers tasked with preventing passage to avoid the disease spreading north. Part of the wall has been restored and is accessible to walkers. In the commune of Monieux, vestiges of the wall can be seen near Saint Hubert farm.

Discover the botanical path and the vestiges of the 16th-century Lausemolan fortified farm.

SAINT MICHEL'S CHAPEL (WALK)

Lodged at the very bottom of the Gorge of the Nesque, under the shelter of awe-inspiring rocky cliffs, this cave chapel, originally Romanesque but reworked in later centuries, was still the destination of a pilgrimage on the name day of its patron saint until the eve of World War II. A nearby cavity was housing a hermitage till the middle of the 20th century.

Also to be discovered in the commune of Monieux, the Champs de Sicaude Chapel built in 1713.



VillagesVentoux
DÉCOUVERTES

www.villages-ventoux.com

Enjoy your visit - Genießen Sie Ihren Besuch

Office de Tourisme de Monieux et des Gorges de la Nesque

6 - L'église Saint-Pierre

Curieusement située à l'extérieur des remparts, elle fut édifée au xii^e siècle. Au fil du temps, l'abside initiale a disparu et [il y a eu] divers ajouts et modifications [construction de chapelles latérales aux xvi^e et xviii^e siècles, etc.).

Témoin de l'époque romane, le chœur surplombé d'une élégante coupole octogonale sur trompes.

Humble et touchante dans sa simplicité, elle est perçue par ses visiteurs comme un havre de paix qui invite à la douceur et au recueillement.

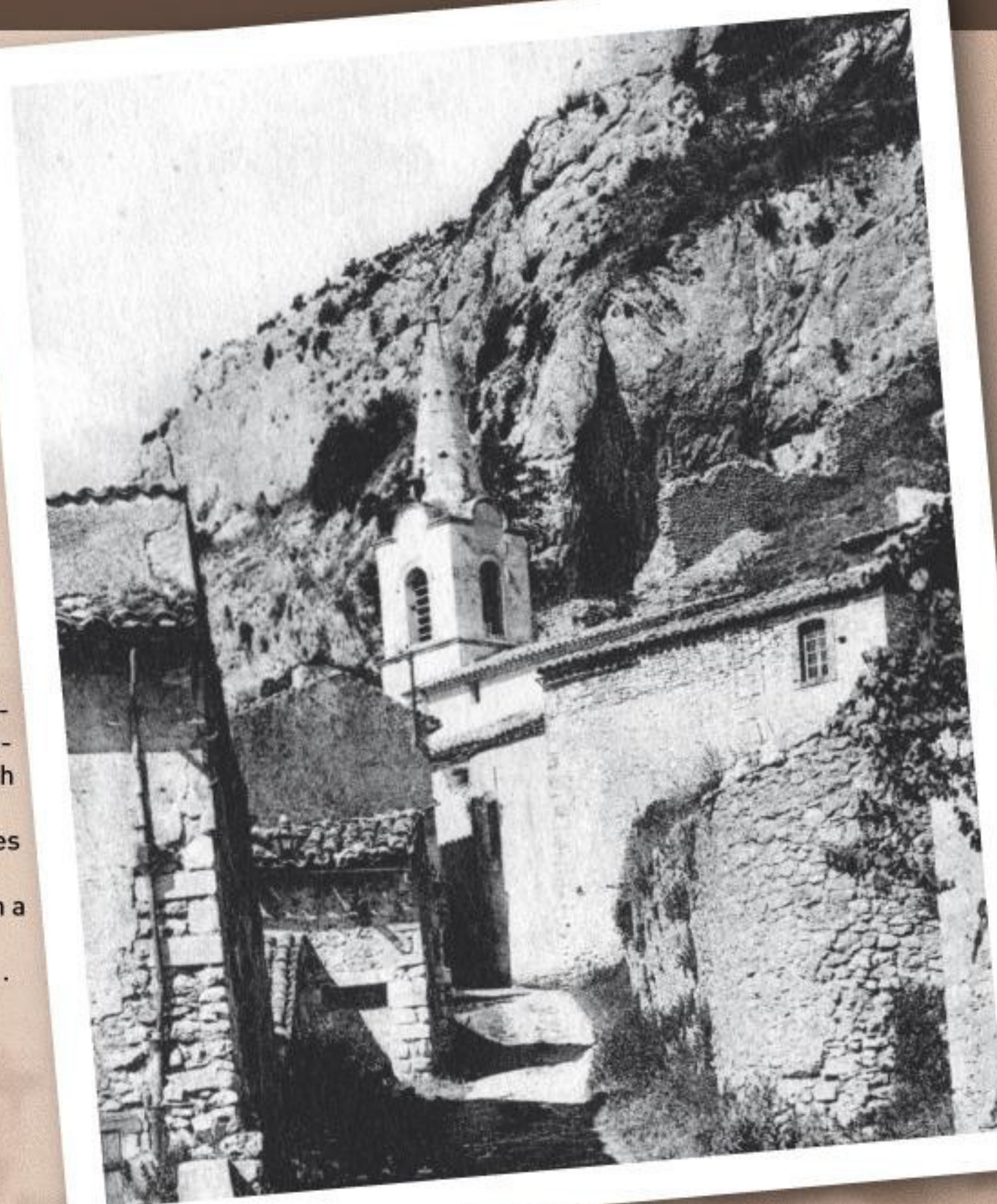


Saint Peter's Church

Oddly situated outside the town wall, it was built in the 12th century. In the course of time the original apse disappeared and there were several additions and changes, such as the building of side chapels in the 17th and 18th centuries, etc.

The choir, with above an elegant octagonal dome and its squinches, dates back to the Romanesque period.

That humble chapel has a touching simplicity. Its visitors find there a haven a peace that is conducive to sweetness and contemplation.



Kirche Saint-Pierre

Die Kirche wurde im 12. Jahrhundert erbaut und liegt merkwürdigerweise vor der Stadtmauer. Im Laufe der Zeit verschwand die ursprüngliche Apsis, es gab verschiedene An- und Umbauten (Seitenkapellen aus dem 17. und 18. Jh. usw.).

Der mit einer eleganten, achteckigen Kuppel auf Trichternischen versehene Chor stammt aus der Romanik.

Die Kirche wirkt in ihrer Schlichtheit bescheiden und ergreifend und wird von Besuchern als ein Hafen des Friedens empfunden, der zu Stille und Andacht auffordert.


Villages Ventoux
DÉCOUVERTES

www.villages-ventoux.com



Enjoy your visit - Genießen Sie Ihren Besuch

Office de Tourisme de Monieux et des Gorges de la Nesque